



El dulce vicio de escribir

Casto Rojas (1879-1973). Financista, político, periodista, escritor. Brilló en todos los campos. "Crestomatía Boliviana" y "Antes que el olvido lo olvide" son parte de su obra literaria.

Humberto Vázquez-Machicado. (1904-1957). Historiador y diplomático. Dedicó lo mejor de su tiempo a la diplomacia y, a la U.M.S.A., como profesor y Director de la Biblioteca Central. Sus "Obras Completas" publicadas en 7 tomos, dan cuenta de su vasta producción bibliográfica.

Saludando el Centenario del nacimiento de Humberto Vázquez-Machicado (27-abril -1904), publicamos dos cartas sobre investigación léxica. Aparecerán en tres entregas: En esta primera será la carta de Casto Rojas; las siguientes comprenderán la respuesta de Vázquez-Machicado.

La Paz, 12 de mayo de 1953.

Mi querido Humberto:

Someto a su previa y benévola consideración las observaciones que me sugiere su importante trabajo sobre investigación léxica. Deseo que nos pongamos de acuerdo antes de consultar a los colegas en la reunión del jueves 21.

Espero que excusará usted la osadía de mis anotaciones en gracia a la buena intención que las dicta.

Su afmo. amigo y servidor.

Casto Rojas

NOTAS

- Es importante el trabajo del Dr. Vázquez-Machicado sobre las letras L.M.N.Ñ. y O: pero no está de acuerdo con el plan trazado por la Comisión de México, que se reduce a los siguientes puntos concretos:

a) Revisión de los americanismos registrados en el Diccionario Manual de la Lengua, para ver si ellos están de acuerdo con el lenguaje hablado en las naciones americanas.

b) Revisión de los bolivianismos o localismos de cada país consignados en dicho Diccionario, a fin de corregirlos, ampliarlos o suprimirlos.

c) Inclusión de localismos que no figuran en el léxico manual y que por su uso general y por su precisión idiomática debieran formar parte del hacer o léxico de América en el tesoro común de la Lengua española. Este último punto no está consignado en los planes de la Comisión de México, pero parecemos útil su inclusión.

- Muchos de los vocablos que figuran en los trabajos de Malaret y Z. Rodríguez extractados por el Dr. Vázquez-Machicado no son conocidos ni usados en Bolivia; pero deberían ser sometidos al examen de la Comisión de México para que vea la conveniencia de su adopción en el Diccionario Manual. En tal concepto, la Academia Boliviana de la Lengua debería enviar a México el valioso trabajo del Dr. Vázquez-Machicado con la salvedad anotada de que no todas las voces allí registradas son de uso en Bolivia, como que en su misma redacción no figuran en ese sentido.

- No es conveniente ni útil y mucho menos responde al espíritu de pureza y esplendor del idioma, la inclusión de términos de dudosa y torpe significación como "lavaza", "tambo-lippichi", "lora", "manguara", "mineta", "montadero", "nabo", etc. Fuera de que ya existen palabras que responden a esos terminachos, no son de uso en Bolivia, ni su inclusión en el léxico oficial ha de enriquecer el habla castellana. Por eso de recomienda su supresión.

- Algunas aclaraciones se han hecho a los bolivianismos registrados por el Dr. Vázquez-Machicado para su mejor inteligencia, como se verá por el pliego adjunto.

L

Lacaya.- Bolv. Equivocado. Debe escribirse "lacay" o "racay", palabra aymara, que significa casa indígena derruida o sin techo.

Lacayote.- Bolv. Calabaza. Planta cucurbitácea.

Lagra.- Bolv. Objeto rajado, de donde proviene "lagra", defecto o vicio de una cosa y también llaga, úlcera, etc.

Ladronerío y ladronico.- No son bolivianismos. Se usan en Santa Cruz

Lagua.- Bolv. Del quichua "lahua". Sopa de harina de trigo o maíz, de chocio, de chuño o de paja.

Lama.- Bolv. Cieno blando que acarrea los ríos y depositan en las orillas. Sirve de abono en las tierras de cultivo. También en un sentido que yo la uso.

Lampa.- Bolv. Palabra quichua que significa pala o laya, herramienta que se emplea en agricultura y en construcciones como la azada, el azadón y el pico o chuc-chuca. Sirve para remover la tierra. No es azada.

Lambeplatos.- El término correcto es "lameplatos". Con la "b" se usa en Oriente. En esta forma está en el D.A.

Lambrear.- Bolv. Erogar viandas con harina, huevo y aceite o grasa de cerdo. También en el sentido que yo la uso / St. Lo usan con P.

Lappi o Lappin.- Voz quichua con que se designa la carne gorda que cubre el costillar de vacuno y sirve para hacer un asado especial parecido al matambre argentino.

Lavaza.- Bolv. Espuma de jabón; residuo de agua empleada en el lavado.

Leguachuta.- Palabra desconocida en Bolivia. Se usa en el Oriente.

Leque, mejor leque-leque y más castizo leuque-leuque.- Nombre quichua de las gaviotas. No tiene el significado figurado de las personas taimadas. Se lo confunde, sin duda, con cheque-cheque, insecto casero de caparazón que se finge muerto cuando le tocan. Puede ser.

Locoto.- Bolv. Pimiento, capsicum, distinto del ají. Eso mismo digo yo.

LL

Lloque.- Voz quechua-aymara que significa zurdo.

M

Macana.- Palabra quichua que significa mazo, clava o cachiporra; arma ofensiva que usaron los indios en la guerra de independencia del Alto Perú y que viene del término quichua "macanacu", pelea. Está en el D.A.

Masear.- Derivado de "más", aumentar la apuestas a favor de un jugador. Puede ser.

Macha.- Por mujer fuerte y varonil no se emplea en Bolivia. Debe suprimirse del Diccionario. Yo no lo pongo.

Machar.- Palabra quichua. En Bolivia como en Argentina, emborrachar.

Mañacaría.- Lugar donde se desuellan y benefician reses. Tal como uso yo, se usa en St.

Mañazo.- Persona dedicada a desollar y beneficiar reses.

Mara.- Sinónimo de caoba.

Mauri.- Nombre de un pez acantopterigio parecido a la boga que abunda en el río Mauri del Altiplano de Bolivia.

Mazamorra.- Otra acepción: alimento líquido que se hace de harina de maíz morado, con especias, comúnmente llamado "poshcoapi". Está en el D.A.

Mondongo.- Comida popular hecha de menudencias de res, que suele gusarse a la italiana y a la chilena. Esta será otra acepción a la de la R.A.

O

Ooa.- Tubérculo comestible. Está en el D.A.

Ojota.- Sandalia de cuero o de caucho que usan los indígenas de Bolivia.

Abarca.- Está en el D.A.